

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАЗВАНИЙ ПРАЗДНИКОВ В РЕЧИ СЕВЕРНЫХ КОМИ-ПЕРМЯКОВ

Л.Г. Пономарева,

исследователь коми-пермяцкого языка,

Общественная организация «Живой язык», г. Хельсинки

dojegpl@gmail.com

В жизни каждого человека праздники занимают особое место, они отличают будни, дают повод для веселья и отдыха. В традициях проведения праздников теми или иными народами проявляются их особенности культуры и мировосприятия.

Как у многих народов, у коми-пермяков народные праздники и почитаемые дни связаны с датами православного календаря. При этом, как показывают полевые материалы, в праздновании многих христианских праздников у коми-пермяков отмечается множество языческих обрядов. Можно сказать, что в традициях проведения христианских праздников у коми-пермяков мирно сосуществуют и православие, и язычество. А.В. Черных (2007) отмечает, что на календарную обрядность коми-пермяков оказали влияние традиции соседнего русского населения. В то же время в народном календаре коми-пермяков имеются обряды, которые сближают их с другими финно-угорскими народами Поволжья и Приуралья.

Описанию праздников у коми-пермяцкого народа посвящено немало работ (Рогов 1860; Добротворский 1883; Струминский 1904; Белицер 1958; Климов, Чагин 2005; Черных 2007 и др.). В данной статье анализируются наименования праздников с лингвистической точки зрения, что до сих пор не нашло отражения в трудах ученых. Фактическим материалом для написания статьи послужили коми-пермяцкие диалектные тексты северного наречия<sup>1</sup>, собранные автором с 1999 г. по 2015 г. в северных районах Коми-Пермяцкого округа. В этих диалектных текстах нашли отражение 29 наименований праздников северных коми-пермяков. Отметим, что при записи диалектных текстов мы не концентрировались на фиксации именно этой лексико-тематической группы, поэтому данная статья не претендует на полное освещение предложенной темы. Диалектный материал собирался без опоры на какую-либо специальную программу, он отражает разные аспекты духовной и материальной культуры северных коми-пермяков, в том числе некоторые названия праздников, которые здесь будут проанализированы с лингвистической точки зрения.

---

<sup>1</sup> Книга, отражающая речь северных коми-пермяков на современном этапе, находится в печати.

Зафиксированный материал по данной проблеме показывает, что северные коми-пермяки для передачи понятия *праздник* используют русское слово *праздник* (д. Кышка Коч. р.: *о-джджык си-йа праз'н'икыс ло-ктö, дак сурсö кэ-рам, с'уро-мкасö...* 'Раньше [как] праздник-то приближается, так готовим пиво, крепко настоянное домашнее пиво...') Следует отметить, что в прошлом в языке коми-пермяков для обозначения этого понятия существовало свое исконное слово *вежалун* (букв. 'святой день'). Об этом говорят данные Коми-пермяцко-русского словаря 1985 г., где это слово зафиксировано с пометой устаревшее. В последнее время в Коми-Пермяцком округе пытаются эту исконную лексему вернуть в активный словарный состав, ее используют на телевидении и в газетах. Наряду с этим словом для передачи понятия *праздник* также нередко можно услышать слово *гажалун* или *гажалун* (букв. 'веселый день'). К сожалению, эти исконные слова в значении *праздник* в большей степени можно услышать в речи коми-пермяцкой интеллигенции, другие же носители коми-пермяцкого языка для передачи этой семантики используют русское слово.

Для передачи значений *праздновать*, *гулять* северные коми-пермяки также пользуются словами, заимствованными из русского языка:

– *празну-йтны* 'праздновать' (д. Кышка Коч. р.: *празну-йтлисö та-тöн возн'эс'э-н'ийэ*. 'Праздновали здесь Вознесение');

– *гул'а-йтны* 'гулять' (с. Кочевое Коч. р.: *о-джджык ой кыдз гул'а-йтисö!* 'Раньше ой как гуляли во [время праздников]!');

Значение *веселиться*, что является одним из основных действий во время празднования, передается исконным словом *га-жöччыны* (д. Пыдосово Кос. р.: *кутшиö-м ко-ркö праз'н'икыс вö-ли?! а ры-тнас тö-кö и га-жöччисö, по дома-м вэ-тлötисö. гармо-шка*. 'Какой раньше праздник-то был?! А вечером только и веселились, по домам ходили с гармошкой').

Суровый климат, каждодневный тяжелый труд, отсутствие еды наложили свой отпечаток на проведение праздников северными коми-пермяками. Многие из информантов сообщают, что они не отмечали праздники или праздновали их очень скромно: (пос. Жемчужный Гайн. р.: *у-мöл'а о-лимö. мэ бы-дми, рошво-сö эк тö-длы, н'э строи-чаэсö, гөрны, уджалны ко-лö. праз'н'икйэсö эг и адзды-ллы. н'э-мэн празну-йтны, н'а-н'ыс эд а-бу. с'о-йны а-бу*. 'Плохо мы жили. Я росла, ни Рождества, ни Троицу не знала, надо пахать, работать. Праздники я и не видела. Нечем праздновать, хлеба ведь нет. Кушать нечего. '; д. Пыдосово Кос. р.: *гаври-лов д'эн'. ко-миöн вöл праз'н'ик шу-ллимö... то-л'ко йурбы-тлисö. э-зö эд э-тадз йö-ктыллö, да с'ы-ллö, да мый*. 'Гаврилов день. По-коми Лошадиным праздником называли... Только молились. Не танцевали, не пели и [не веселились] ведь [по-разному] так, [как сейчас]'; д. Пыдосово Кос. р.:

вёл праз'н'ик... ко-ркё лэ-ччасё кы-дзыс ды-нё. лэ-ччасё, йур-бытасё, и ка-йёны, и му-нёны на рабо-ту. 'Лошадиный праздник... Раньше спустятся к березе. Спустятся, помолятся, и [обратно] поднимаются, и идут на рабо-ту'. Однако это не говорит о том, что северные коми-пермяки совершенно не знают праздников. Данные этнографических исследований, а также собранный нами материал по данной проблеме говорят о функционировании большого разнообразия праздников в жизни северных коми-пермяков.

Собранный лексический материал о наименованиях праздников у северных коми-пермяков позволяет классифицировать их по следующим тематическим группам:

1. Названия национальных языческих праздников (2):

Пестера: *пэс'т'эра* (с. Большая Коча Коч. р.) ~ *пэс'т'э-ра* (д. Петухово Коч. р.). Этот праздник не имеет фиксированной даты в календаре, отмечается перед Троицей. Люди в этот день ходят молиться на старые захоронения давно умерших предков, чтобы снять проклятия умерших. По мнению жителей Кочевского района, данный обряд получил название от слова *пэс'т'э-р* 'пестерь, кузов (из берёсты для ягод, грибов и т. п.)' (КПРС 1985), куда люди складывают еду, питье для поминок. Лексема *пэс'т'э-р* является заимствованной из русского языка – *пестерь* 'средней величины корзина, по грибы, по ягоды, которую носят на спинѣ' (Даль 1990 (III): 104);

День смены травы: *туру-н вэжа-н лун* (с. Большая Коча Коч. р.). Отмечается в Кочевском районе в конце июля, когда в лесу отцветут цветы и на них появятся семена (Климов, Чагин 2005: 173). По мнению Г. Н. Чагина (Климов, Чагин 2005: 177), праздник с цветами обозначал в народном календаре границу сезонов: цветущего растительного мира и угасающего, но обязательно продолжающегося. Название праздника исконное, состоит из трех компонентов: *туру-н* 'трава', *вэжа-н* 'сменяющий' (от *вэжны* 'сменять') и *лун* 'день'.

2. Названия праздников церковного православного календаря (21):

День Святой Троицы (сокр. Троица): *тро-ица* (д. Кукушка Коч. р.) ~ *тро-ича* (с. Большая Коча Коч. р.) ~ *стро-ица* (д. Петухово Коч. р.) ~ *строи-ца* (д. Лямпино Кос. р.) ~ *стрёи-ча* (пос. Верхний Будым Гайн. р.);

Масленица: *ма-с'л'эн'ица* (д. Петухово Коч. р.) ~ *ма-сл'эн'ица* (пос. Гайны Гайн. р.);

Великий четверг: *ыджы-т чэт'вэ-рг* (д. Лобозово Коч. р.) ~ *ы-джыт чэ-твэ-рг* (с. Большая Коча Коч. р.) ~ *ыджы-т чэт'вэ-рк* (д. Малая Коча Коч. р.) ~ *ы-джыт чэтвэ-рк* (д. Петухово Коч. р.) ~ *ы-джыт чэтвэ-рг* (д. Абрамово Кос. р.) ~ *чи-стой чэтвэ-рг* (д. Абрамово Кос. р.) ~ *чи-стой чэ-т'вэ-рк* (пос. Жемчужный Гайн. р.);

Светлое Христово Воскресение, Пасха: *па·ска* (д. Кышка Коч. р.) ~ *па·сха* (д. Чазёво Кос. р.) ~ *ы·джыт лун* (д. Пыдосово Кос. р.) ~ *ыджыт лун* (д. Лямпино Кос. р.) ~ *паска· кристо·вöй го·спод'н'а* (пос. Жемчужный Гайн. р.);

Крещение Господне: *крэс'э·н'н'о* (с. Большая Коча Коч. р.) ~ *крэшэ·н'н'э* (д. Маскали Кос. р.) ~ *крэшэ·н'н'о* (пос. Сергеевский Гайн. р.);

Рождество Христово: *рожд'эство·*(д. Малая Коча Коч. р.) ~ *рöшво·* (д. Пыдосово Кос. р.) ~ *рöжд'эство·*(пос. Сергеевский Гайн. р.) ~ *рошво·* (д. Мысы Гайн. р.);

Вознесение Господне (Вознесение): *возн'эс'э·н'ийэ* ~ *возн'эс'э·н'н'о* (д. Кышка Коч. р.);

День Святителя Николая Чудотворца (Никола Зимний): *а·рс'а мико·ла* букв. 'Осенний Никола' (с. Кочево Коч. р.);

День Святителя Николая Чудотворца (Никола Летний, Никола Вешний): *тулыс'с'а мико·ла* букв. 'Весенний Никола' (с. Кочево Коч. р.) ~ *тулыс'с'а ми·кола* (пос. Жемчужный Гайн. р.);

Петров день: *пэты·р лун* (д. Малая Коча Коч. р.);

Ильин день: *ил'йи·н д'эн'* (д. Иванчино Гайн. р.) ~ *ил'л'а лун* (пос. Сергеевский Гайн. р.);

Егорий Вешний: *його·рöй* (д. Пыдосово Кос. р.);

День Фрола и Лавра: *прол и ла·вры* (д. Чазёво Кос. р.) ~ *про·л лун* (пос. Жемчужный Гайн. р.);

Семика: *с'э·мик* (пос. Верхний Будым Гайн. р.) ~ *с'эмик* (д. Чазёво Кос. р.);

Макаров день: *мака·ров д'эн'* (д. Ошово Коч. р.);

Покров день (Покров): *покро·л* (д. Лямпино Кос. р.);

День Казанской иконы Божией Матери: *каза·нка* (д. Петухово Коч. р.);

Святки: *свэт'т'о·* (д. Малая Коча Коч. р.);

Введение во храм Пресвятой Богородицы: *вэд'э·н'овка* (д. Кышка Коч. р.);

День великомученицы Параскевы, нареченной Пятница: *параскэ·вы пйа·т'н'ицы* (д. Чазёво Кос. р.);

Гаврилов день: *гаври·лов д'эн'* (д. Бачманово Кос. р.) ~ *вöл пра·з'н'ик* букв. 'Лошадиный праздник' (д. Пыдосово Кос. р.);

Аграфена Купальница: *купа·л'н'ица* (д. Подгора Кос. р.).

3. Трудовые праздники, связанные с хозяйственными занятиями коми-пермяков (1):

Дожинки: *выжимнö·й бра·га* (д. Митино Коч. р.) ~ *вы·жиннöй бра·га* (д. Несоли Кос. р.). Праздник отмечается осенью в честь завершения уборки урожая с приготовлением разного питья: сюромки 'крепко настоящее домашнее пиво', браги и домашнего пива. Наименование праздника состоит из двух компонентов, заимствованных из русского языка. Прилагатель-

ное *выжимнӧй* ~ *выжиннӧй* образовано от русского глагола *выжинать* – сымать серпом всю жатву (Даль 1989 (I): 289).

4. Государственные праздники, установленные государством, зафиксированные в советском календаре и связанные с разными историческими событиями (1):

День Великой Октябрьской социалистической революции: *с'эд'мо-вонойабрия* (пос. Верхний Будым Гайн. р.). Праздник получил название от даты его празднования, восходит к русскому грамматическому оформлению, указывающему на время.

5. Исторические праздники, связанные с разными историческими событиями и эпохами (1):

Старый Новый год: *ста-рӧй но-вӧй год* (д. Мысы) ~ *ста-рӧй но-вӧй гӧд* (пос. Верхний Будым Гайн. р.). Название праздника представляет собой заимствование из русского языка.

6. Семейные праздники, связанные с частной жизнью людей (3). В нашем распоряжении имеются только такие названия праздников, которые связаны со свадьбой и поминками, а именно:

Свадьба: *сва-д'ба* (д. Кукушка Коч. р.);

Поминки на девять дней: *д'эвэт'и-на* (д. Малая Коча Коч. р.);

Поминки на сорок дней: *сорочи-ны* (д. Малая Коча Коч. р.).

Все эти названия семейных праздников по происхождению являются русскими заимствованиями.

Из приведенного материала нетрудно заметить, что подавляющее большинство зафиксированных наименований праздников по происхождению являются заимствованиями из русского языка. Помимо этого, наименования праздников в речи северных коми-пермяков имеют разнообразные варианты, которые обусловлены:

1) действием фонетических законов коми-пермяцкого языка при заимствовании наименований праздников из русского языка:

а) отсутствующие в фонемной системе коми-пермяцкого языка русские согласные [ц], [х] и [ш] в наименованиях праздников могут передаваться носителями северных говоров без изменений, или же эти согласные заменяются своими исконными звуками: русское [ц] → коми-пермяцким [ч], русское [х] → коми-пермяцким [к], русское [ш] → коми-пермяцким [ш] или [с']: *тро-ица* ~ *тро-ича* 'Троица', *па-сха* ~ *па-ска* 'Пасха', *крэс'э-н'н'о* ~ *крэшэ-н'н'э* 'Крещение Господне';

б) русские сочетания согласных, являющиеся неудобными для коми-пермяцкого языка, могут передаваться более удобным способом:

– к русскому начальному сочетанию *тр-* добавляется согласный *с-*: *стр-*: *тро-ица* ~ *стро-ица* 'Троица';

– сочетание согласных *-жд'*- может упрощаться до единичного согласного *-ш-*: *рожд'эство* ~ *рöшво* 'Рождество Христово';

в) на месте русского гласного *о* может выступать *ö*, как во многих русских заимствованиях, встречающихся на территории проживания северных коми-пермяков: *тро·ица* ~ *стрöи·ча* 'Троица', *рожд'эство* ~ *рöжд'эство* 'Рождество Христово';

2) колебанием ударения: *пэс'т'эра* ~ *пэс'т'э·ра* 'Пестера', *тро·ица* ~ *строи·ца* 'Троица', *ы·дэжыт лун* ~ *ыдэжы·т лун* 'Пасха';

3) функционированием исконного (коми-пермяцкого) названия праздника наряду с русским: Пасха: *па·сха* ~ *ы·дэжыт лун* букв. 'Большой день'; Ильин день: *ил'йи·н д'эн'* ~ *ил'л'а лун*; Гаврилов день: *гаври·лов д'эн'* ~ *вёл пра·з'н'ик* букв. 'Лошадиный праздник';

4) существованием полного названия праздника и его упрощенной формы: *паска кристо·вöй го·спод'н'а* ~ *па·ска* 'Пасха';

5) наличием двойного (прямого и переносного) наименования праздника в народе: *ы·дэжыт чэ·твэрг* ~ *чи·стöй чэ·твэрг* 'Великий четверг (Страстной четверг, Чистый четверг)'. *Великий четверг* получил в народе второе название *Чистый четверг* в силу того, что по представлениям людей к этому дню надо в доме всё вымыть и навести порядок.

Проанализированный материал по предложенной теме позволяет сделать следующие выводы:

1. Наша статья представляет собой первый опыт анализа названий праздников, встречающихся в речи северных коми-пермяков. Как указывалось выше, статья основывается на материале, сбор которого не предполагал фиксацию именно этой лексико-тематической группы, поэтому в нем названия праздников отразились далеко не в полной мере. Для полного представления системы наименований праздников у коми-пермяков необходимы дальнейшие специальные исследования по этой теме.

2. Проанализированный материал по данному вопросу показал, что в системе народных праздников у северных коми-пермяков имеется большое количество названий праздников церковного православного календаря. Помимо этого наличествуют наименования своих национальных языческих праздников, а также государственных, исторических, трудовых и семейных.

3. По происхождению большинство зафиксированных нами названий праздников являются заимствованными из русского языка.

4. Названия праздников у северных коми-пермяков характеризуются большой вариативностью, которая обусловлена разными причинами.

## Сокращения

*Коч. р.* – Кочёвский район; *Кос. р.* – Косинский район; *Гайн. р.* – Гайнский район.

\*\*\*

Белицер В. Н. Очерки по этнографии народов коми XIX – начала XX вв. – М., 1958.

Даль 1989 (I) – Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Изд-во Русский язык, 1989. – Т. 1. – 699 с.

Даль 1990 (III) – Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Изд-во Русский язык, 1990. – Т. III. – 556 с.

Добротворский Н. Пермьяки // Вестник Европы. – 1883. – № 4.

Климов В.В., Чагин Г.Н. Круглый год праздников, обрядов и обычаев коми-пермяков. – Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 2005. – 256 с.

КПРС 1985 – Коми-пермяцко-русский словарь / Р.М. Баталова, А.С. Кривошекова-Гантман; Ин-т языкозн. АН СССР. – М.: Рус. яз, 1985.

Рогов Н.А. Материалы для описания быта пермяков. – М., 1860.

Струминский В.Я. Современные пермяки в отношении религиозном и нравственном // Пермские епархиальные ведомости. – 1904. – № 30–40.

Черных А.В. Народы Пермского края. Культура и этнография. – Пермь, 2007. URL: <http://www.culturemap.ru/?region=140&topic=13&subtopic=46&id=2276> (дата обращения: 27.04.2016).